

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ / ORIGINAL ARTICLE

УДК / UDC 81`367.7

<https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-1-78-88>

Шифр научной специальности 5.9.6

Структура субстантивно-предложных синтагм в англоязычном тексте патента

Алевтина Николаевна МОРОЗОВА¹ , Анна Игоревна ИВЛЕВА^{1,2}  

¹ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет»

443099, Российская Федерация, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67

²ФГБУН «Самарский федеральный исследовательский центр РАН»

443020, Российская Федерация, г. Самара, Студенческий пер., 3А

 ivleva.anna@sgspu.ru

Аннотация. В качестве предмета исследования избраны субстантивно-предложные синтагмы в англоязычном тексте патента. Поставлены задачи определить, в какой степени данный тип синтагматики характерен для избранного жанра, и представить типологическое описание структур, базирующихся на ядерной модели N+of+N. Актуальность поставленных задач определяется недостаточной изученностью категориальных, языковых и дискурсивных признаков таких структур в английской речи вообще и в текстах патентной документации в частности. В основу эмпирического исследования, проведённого на материале двух корпусов текстов, положены методы синтагматического, конструктивного, сопоставительного и статистического анализа. Установлена частотность субстантивно-предложных синтагм в сравнении с другими типами составных номинативных единиц и отдельные признаки, отличающие предложные сочетания от лексических синтагм. Выявлены конструктивные особенности синтагм; описаны синтаксические процессы распространения простых структур, наиболее значимыми из которых являются развитие, расширение, присоединение; определена специфика реализации в этих процессах таких способов распространения, как лексический и синтаксический, союзный и бессоюзный, адъективный и субстантивный. Полученные результаты дополняют сведения о синтагматике как признаке жанрово-стилевой принадлежности текста. Они могут послужить основой для дальнейших исследований в области синтагматики английской речи и найти применение в обучении английскому языку для профессиональных целей, а также в сопоставительном анализе оригинальных и параллельных текстов на русском языке.

Ключевые слова: синтагматика, субстантивно-предложные синтагмы, номинативные единицы, английская речь, патент

Для цитирования: Морозова А.Н., Ивлева А.И. Структура субстантивно-предложных синтагм в англоязычном тексте патента // Неофилология. 2023. Т. 9. № 1. С. 78-88. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-1-78-88>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



The structure of substantive-prepositional syntagmas in the English text of the patent

Alevtina N. MOROZOVA¹ , Anna I. IVLEVA^{1,2}  

¹Samara State University of Social Sciences and Education
65/67 M. Gorky St., Samara, 443099, Russian Federation

²Samara Federal Research Scientific Center of Russian Academy of Science
3A Studencheskii Ln., Samara, 443020, Russian Federation
 ivleva.anna@sgspu.ru

Abstract. Substantive-prepositional syntagmas in the English text of the patent are chosen as the subject of research. We set the task of determine to what extent this type of syntagmatics is typical for the chosen genre and present a typological description of structures based on the N+of+N core model. The relevance of the tasks set is determined by the insufficient knowledge of the categorical, linguistic and discursive features of such structures in English speech in general and in the texts of patent documentation in particular. The basis of the empirical research, carried out on the material of two corpora of texts, is the methods of syntagmatic, constructive, comparative and statistical analysis. The frequency of substantive-prepositional syntagmas in comparison with other types of compound nominative units and individual features that distinguish prepositional combinations from lexical syntagmas have been established. Design features of syntagmas are revealed; the syntactic processes of distribution of simple structures are described, the most significant of which are development, expansion, accession; the specifics of the implementation in these processes of such methods of distribution as lexical and syntactic, allied and non-union, adjective and substantive are determined. The obtained results supplement the information about syntagmatics as a sign of the genre and style of the text. They can serve as a basis for further research in the field of syntagmatics of English speech and find application in teaching English for professional purposes, as well as in a comparative analysis of original and parallel texts in Russian.

Keywords: syntagmatics, substantive-prepositional syntagmas, nominative units, English speech, patent

For citation: Morozova, A.N., & Ivleva, A.I. The structure of substantive-prepositional syntagmas in the English text of the patent. *Neofilologiya = Neophilology*, 2023;9(1):78-88. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2023-9-1-78-88>



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

В качестве объекта настоящего исследования избраны синтагмы субстантивно-предложного типа, обычно трактуемые в терминах of-phrase. Обращение к лингвистической литературе свидетельствует о том, что внимание исследователей привлекают, прежде всего, дистрибутивные и функциональные особенности, отличающие такие фразы от конструкций с существительным в форме притяжательного падежа [1; 2]. Струк-

тура и семантика предложных словосочетаний достаточно полно описана в работах С.А. Сучковой и Е.Н. Ворониной. Не претендуя на исчерпывающий анализ структурных характеристик, учёные уделяют основное внимание характеру смысловых отношений между компонентами словосочетания. Первый из филологов¹ избирает в качестве пред-

¹ Сучкова С.А. Субстантивное словосочетание с предлогом "of" в динамике высказывания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 1998. 19 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01000278010>

мета исследования тип отношений между компонентами словосочетания и лексико-фразеологические характеристики словосочетаний; второй анализирует их дистрибутивные и лексико-семантические характеристики [3]. Принципиальные различия обнаруживаются в трактовке категориальной природы «of-phrase». Если Е.Н. Воронина исходит из того, что «атрибутивность – основное синтаксическое значение словосочетаний с of...» [3, с. 124], то С.А. Сучкова приходит к выводу о значительной функциональной нагрузке более свободной, по сравнению с атрибутивной, синтаксической связи. Притом что число работ, посвящённых субстантивно-предложным словосочетаниям, невелико, оказывается ограниченным и состав функциональных стилей, на материале которых проводится исследование. Помимо художественных текстов, задействованных в работах вышеназванных исследователей, в качестве материала привлекаются тексты газетно-публицистического стиля [4], в то время как такой важнейший пласт текстового материала, как научно-техническая литература, остаётся в этом плане за пределами внимания исследователей.

В этой связи отметим, что в основной массе исследований, проводимых на материале научно-технической литературы, описание структурных и смысловых особенностей синтагм направлено на решение задач, связанных с вопросами терминологии и перевода [5–8]. Обращает на себя внимание тот факт, что в основе выбора эмпирического материала практически всегда лежит тематический принцип. Так, анализу подвергались тексты, охватывающие такие научно-технические области, как химия протона [9], промышленное и гражданское строительство², возобновляемые источники энергии [10]. На периферии исследования остаётся вопрос о том, в какой степени характеристики синтагм определяются жанровой принадлежностью научно-технического текста. Между тем, как

это показано в целом ряде исследований, синтагматика является ведущим дискурсивным признаком жанрово-стилевой принадлежности текста. Наиболее полно этот тезис аргументирован в трудах Т.Г. Добросклонской, убедительно продемонстрировавшей различия в синтагматических характеристиках основных жанров медийного дискурса [11].

В сфере научно-технической литературы актуальным представляется обращение к текстам патентных описаний. Многие исследователи не выделяют патент как отдельный жанр или считают его специфическим «...периферийным жанром научно-официального подстиля, обслуживающего сферу патентного права и научно-техническую отрасль...» [12, с. 122]. Однако существует точка зрения, согласно которой язык описания изобретений является уникальным жанром и «...совмещает в себе особенности двух стилей – научно-технического и официального...» [13, с. 402]. Достаточно полное освещение получили вопросы, связанные с переводом патентной документации на русский язык [14–17] и композиционной структурой такого рода текстов [18; 19]. Немногочисленны работы, направленные на раскрытие языковых особенностей патентов [12; 14; 20]. При этом синтагматика затрагивается опосредованно, в основном в связи с канцеляризмами, клише и архаизмами. Между тем раскрытие особенностей синтагматики как признака жанрово-стилевой принадлежности текста может способствовать уточнению функциональной природы данного вида дискурса.

ПОСТАНОВКА ЗАДАЧИ

Поставив перед собой цель раскрыть морфо-синтаксические особенности субстантивно-предложных синтагм в англоязычном тексте патента, мы считаем важным решение следующих задач: во-первых, определить, в какой степени данный тип синтагматики характерен для избранного жанра по сравнению с другими видами сложных номинативных единиц, имеющих в качестве стержневого элемента существительное, и, во-вторых, представить типологические описание струк-

² Иванова М.Ю. Именные словосочетания в научно-техническом тексте: На материале русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Калининград. 2003. 24 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003239769>

тур, базирующихся на ядерной модели N+of+N.

Методологической посылкой проведённого исследования является положение о дихотомии двух различных, хотя и взаимосвязанных, типов синтагматики – синтаксической и лексической, целесообразность разграничения которых подтверждена исследованиями, проводимыми на материале научных, художественных и медийных текстов. Если первый тип включает синтаксические единицы (словосочетания), то второй представлен синтагмами, которые являются результатом соположения двух и более основ существительных и отличаются цельно-оформленностью (нестойкие сложные слова). Метод синтагматического анализа, базирующийся на том, что «...словосочетание представляет собой диалектическое единство коллигации и коллокации, осложнённое различными экстралингвистическими факторами...» [21, с. 124], дополнен методикой конструктивного анализа, подтвердившей свою эффективность при изучении атрибутивной синтагматики [19; 22], а также методами сопоставительного и статистического анализа.

Основным материалом исследования послужил корпус из 100 описаний патентов на изобретения за 2019–2022 гг. в научно-технической области Materials Science (источник <https://patents.google.com/>). Кроме того, в эмпирическую базу работы включён корпус из 100 научных статей по аналогичной тематике науки и техники того же временного периода (источник <https://link.springer.com/>).

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Первым этапом исследования стал статистический анализ, направленный на выявление частотности субстантивно-предложных синтагм в сопоставлении с другими типами именных (субстантивных) сочетаний, которые включают в себя:

- лексические синтагмы, представляющие собой соединение двух и более субстантивных основ;
- словосочетания с препозитивным определением, выраженным прилагательным;

– синтагмы, в которых сочетаются лексический и синтаксический способы соединения языковых единиц (синтагмы смешанного типа).

Результаты анализа отражены в табл. 1, куда включены данные о количестве синтагм, зарегистрированных в текстах патентов и текстах научных статей.

Из табл. 1 видно, что общее количество субстантивных синтагм (с учётом неоднократного их воспроизведения) в патентах превышает число синтагм данного типа в текстах статей. Больше (на 16 %) по сравнению со статьёй количество именных сочетаний, а следовательно, меньшую роль глагольной синтагматики можно считать проявлением функциональной специфики текста патента. В то же время число субстантивных синтагм без повторов оказывается почти в 2 раза меньшим по сравнению со статьями. Очевидно, это связано с тем, что на первый план в выборе средств языкового выражения в тексте описания патента выходит стремление к точности и однозначности: многочисленные повторы оказываются предпочтительнее опущения отдельных номинаций или их замены дейктическими элементами.

Другое различие обнаруживается в соотношении числа лексических и синтаксических синтагм: в текстах патентов количество синтаксических соединений преобладает над количеством лексических синтагм, причём в наибольшей степени это различие обнаруживается в отношении субстантивно-предложных словосочетаний. Поскольку именно лексические синтагмы являются чаще других субстантивных синтагм терминами (согласно результатам ранее проведённого анализа терминологического состава синтагм в текстах описаний патентов [23]), обнаруженная особенность может свидетельствовать о более узких терминологических полях в текстах патентов.

Считается, что ядерные структуры N+of+N и нестойкие сложные слова N+N являются взаимнообратимыми в том смысле, что они могут передавать одно и то же содержание. В ряде случаев это действительно так: *Ср. substrate material – material of substrate, insulation layer – layer of insulation, gap size –*

Таблица 1

Частотность синтагм разных структурных типов в корпусах текстов жанров «патент» и «научная статья»

Table 1

The frequency of syntagmas of different structural types in the corpora of texts of the “patent” and “scientific article” genres

Параметры	Количество текстов	Количество слов	Количество субстантивных синтагм	Количество субстантивных синтагм без повторов	% лексических синтагм	% словосочетаний с препозитивным определением	% предложно-субстантивных словосочетаний	% синтагм смешанного типа
Корпус патентов	100	722727	98026	54933	28,6	32,6	27,1	11,7
Корпус научных статей	100	683200	110638	89967	37,5	27,9	21,2	13,4

size of gap, material conductivity – conductivity of material, base length – length of base. Однако в анализируемом материале семантическое тождество (обратимость) лексических и синтаксических синтагм встречается относительно нечасто: всего 3,4 % ядерных структур N+of+N имеют обратимый аналог в виде нестойкого сложного слова в корпусе патентов и 5,9 % – в корпусе научных статей.

Существенное различие обнаруживается в семантико-синтаксическом содержании отношений между компонентами синтагм. Для предложных сочетаний гораздо более характерны, по сравнению с лексическими синтагмами, предметно-процессные отношения (*separation of electrons, use of p-type, reaction of phenol, creation of air-gaps*), а также предметно-кваликативные отношения (*width of tank, thickness of walls, density of components, depth of ribbon*). Их число в 3–4 раза превышает количество нестойких сложных слов. Для последних более характерны предметно-предметные отношения (*reactor chamber, glass carrier, boron fibre, powder blend*).

В отличие от лексических образований, в словосочетаниях грамматически главный (первичный) компонент во многих примерах обозначает время, количество, размер, вид, способ, меру, часть: *lifetime of cells, extent of penetration, the number of sub-layers, volume of alloy, part of conveyor, type of photoresist*.

Также для текстов рассматриваемого жанра характерны сочетания, в которых подчинённый компонент выступает в качестве ссылки на ту или иную часть описания патента (фигуру, пункт патентной формулы, реализацию изобретения и др.), например: *method of figure, device of claim, pipe of claims, tablet of embodiment, embodiment of figure*, встречаются только в виде предложных словосочетаний.

Выбор лексического или синтаксического соединения компонентов определяется и морфологическими факторами. В лексических синтагмах выборки чаще, чем в синтаксических, в качестве первого компонента представлены слова на -ing (*printing operations, joining methods, roofing materials*) и практически не используются слова во множественном числе, в то время как Т.Р. Беляева отмечает «всё большее распространение употребления множественного числа в номинативных конструкциях, далеко не всегда объяснимое лексикализацией формы множественного числа» [24, с. 69].

Анализ структуры речевых отрезков, в которых отражена базовая синтаксическая модель N+of+N, свидетельствует, прежде всего, о целесообразности разграничения простых и распространённых синтагм.

Простые структуры представлены двухкомпонентными словосочетаниями (*efficiency of reduction, characteristics of parcels, edge of*

liner, usage of glue) и сочетаниями, в которых в качестве первичного (ядерного) и/или вторичного (грамматически подчинённого) компонента синтагмы выступает двухосновное сложное слово: N+N+of+N (*storage interface of apparatus, filing date of invention, water content of material*), N+of+N+N (*plate of coupling bracket, plurality of attachment means, plane of safety barrier*), N+N+of+N+N (*delivering process of paper roll, fixation strength of packaging structure*). Первая из структур (N+N+of+N) встречается в 2 раза реже, чем N+of+N+N, то есть более типично, когда двухосновным словом является вторичный компонент синтагмы. Что касается структуры N+N+of+N+N, то она в анализируемом материале оказывается наименее частотной.

Компоненты простых структур могут подвергаться процессу развёртывания, под которым понимается модификация одного элемента синтагмы другим на основе связи синтаксической зависимости. Данный процесс может носить характер субстантивного или адъективного. В текстах патентов более половины лексических синтагм (56 %) реализуются в составе субстантивно-предложных конструкций; в корпусе научных статей этот показатель составляет лишь 36 %.

Субстантивное развёртывание характеризует следующие структуры:

N+of+N+N+N (*prevalence of home delivery services, structure of zircon refractory bricks*),

N+of+N+N+N+N (*length of base paper reel belt*),

N+N+N+of+N (*inkjet printing composition of aspect*).

В результате данного процесса один из компонентов (чаще ядерный, чем зависимый) выступает как многоосновное, чаще всего трёхэлементное сложное слово (*string compound*), при этом развёртывание никогда не затрагивает оба компонента.

Адъективное развёртывание, осуществляемое за счёт прилагательного или окачествлённого причастия, оказывается гораздо более частотным по сравнению с субстантивным: число синтаксических единиц в 2 раза превышает количество лексических образо-

ваний. Приведём примеры развёрнутых структур с адъективным расширением.

Adj+N+of+N(+N): *multiple layers of silicon, optical thickness of layer, technical problems of dust pollution*;

N+of+Adj/Part.adj+N: (*embodiment of present disclosure, surface of active layer, type of laminated board*).

В отличие от субстантивного развёртывания, типичным здесь является одновременное распространение первичного и вторичного элементов, что обеспечивает фразе структурную симметрию: Adj+N(+N)+of+N+Adj+N(+N), например: *technical problems of present disclosure, outer side of fragile product, multi-layered container of compressible sheet layers, exemplary sheets of embossed cellulose sheets, schematic view of packaging structure, inner wall of bag body*.

Другой особенностью синтагм, в которых развёртывание осуществляется синтаксическим способом, является сочетание данного процесса с расширением, то есть добавлением единицы того же синтаксического статуса: *combination of multiple suitable materials, movement of said external mirror structure*. При этом расширенным в подавляющем большинстве случаев оказывается вторичный компонент конструкции.

Расширение осуществляется как бессоюзным, так и союзным способом: *primary and secondary nested capillaries of figure, geometrical and/or thermal properties of moulding process*. Для союзного способа характерна структурная симметрия компонентов словосочетания: *spacing and relative positions of various cladding elements*. Заметим, что субстантивное расширение союзным способом (*maximum and minimum values of residual stress*) носит единичный характер. Между тем этот способ достаточно распространён в лексических синтагмах, которые не включены в конструкцию of-phrase: *energy dissipation and dispersion effects, platinum single-atom and cluster catalysis, aerospace science and industry corporation, neighboring platinum and ruthenium monomers*.

В речевых отрезках, сочетающих субстантивный и адъективный способы расширения, наблюдается тенденция к включению

в состав конструкции, наряду с нестойкими сложными словами лексикализации, или уподобления слову, то есть превращения в слово синтаксической единицы (словосочетания). Примерами могут служить следующие синтагмы:

- *characteristics of poly vinyl alcohol-starch-cellulosic material based biodegradable composite film*;
- *modified version of well-known embedded-atom-method potential function*;
- *form of aluminium-containing compound of surface-modified material*.

Последний из приведённых примеров иллюстрирует такой типичный для анализируемого материала процесс, как веерное развёртывание. Данный процесс состоит в том, что грамматически зависимый (вторичный) компонент конструкции становится ведущим для последующего сочетания с предлогом «of»: *point of view of core, ejection of droplets of fluid, method of manufacture of article, plurality of layers of semiconductor material, side of interior of melt tank, plan view of ultrasonic device of figure, welding strength of wires of lighting beads*. Веерное развёртывание служит средством распространения как простых, так и сложных структур, однако для последних оно гораздо более характерно (около 86 % примеров).

Нередко в результате образуются структурно громоздкие фразы, как например, *protecting layer of full recycling environmental protection packaging structure of present disclosure, work function measurements of number of patterned single crystal gold flakes*. Расширенное нестойкое сложное слово *work function measurements* становится грамматически главным для слова (*number*) из пяти основ, которое, в свою очередь, развивается за счёт другой пятикомпонентной единицы. Зарегистрированы и такие случаи, когда предлогом связаны не три, а четыре компонента. Несмотря на структурную громоздкость, такие образования оказываются менее сложными для восприятия, поскольку составляющие их компоненты включают атрибутивные словосочетания, семантическая структура которых более прозрачна по сравнению с многоосновными сложными словами:

- *crystalline metal organic framework material*;
- *semiconductor device fabrication techniques*;
- *composite waterproof and heat preservation building materials and preparation methods*.

Что касается других способов распространения компонентов предложной конструкции, то можно отметить полное отсутствие примеров такого синтаксического процесса, как включение (нарушение линейных связей) и низкую частотность спецификации – явления, при котором один синтаксический элемент представляет собой развитие, уточнение другого элемента: *paraffin coating of otherwise chemically inert surfaces, pressure of between 150,000 kPa and 275,000 kPa*.

В то же время типичным структурным признаком субстантивно-предложных сочетаний можно считать присоединение: в качестве модификаторов выступают нумеративные элементы, которые не имеют статуса членов предложения, но вносят дополнительное значение в смысловое содержание синтагмы (*flexible interposer 100 of the present invention, position of the support 4, each electrode 102 of the electrode array 100i, interior 202 of the melt tank 200*).

ВЫВОДЫ

На основании вышеизложенного можно заключить, что наиболее частотными среди составных номинативных единиц в англоязычных текстах патентов являются субстантивно-предложные синтагмы. В отличие от научных статей, тексты рассматриваемого жанра характеризуются высокой степенью повторов, меньшим количеством терминологических единиц и количественным преобладанием синтаксических образований над лексическими. Достаточно редкими являются случаи взаимной обратимости синтагм синтаксического и лексического типов. Различия между двумя типами синтагматики обнаруживаются в отношении семантических отношений между компонентами, тематической принадлежности слов, а также морфологических признаков.

Продуктивным способом установления типологических характеристик синтагм можно считать обращение к процессам пространения простых структур. Наиболее значимыми для анализируемого материала являются процессы развёртывания, расширения и присоединения. Адъективное развёртывание оказывается более частотным по сравнению с субстантивным и отличается тем, что затрагивает как ядерный, так и подчинённый компоненты конструкции. Одновременное распространение первичного и вторичного элементов, обеспечивающее фразе структурную симметрию, характеризует также синтагмы, возникшие в результате расширения простой структуры союзным способом. Типичное для анализируемого материала «веерное» развёртывание оказывается наиболее характерным для сложных синтагм. В случаях, когда развёртыванию под-

вергаются более двух компонентов, в их состав включаются атрибутивные словосочетания, что облегчает восприятие структурно громоздких образований.

Сделанные выводы призваны внести определённый вклад в теорию синтагматики и расширить представления о специфике синтагменной организации текстов, принадлежащих к тому жанру научно-технической литературы, языковые особенности которого нельзя считать достаточно исследованными. Результаты работы послужат основой для изучения коллокационных характеристик синтагм в текстах патентов, а также сопоставительного анализа оригинальных и параллельных текстов на русском языке. Материалы статьи могут быть востребованы в практике обучения студентов высших учебных заведений английскому языку делового общения и переводу научно-технических текстов.

Список источников

1. Костромин А.Б., Горбатенко О.Г. Притяжательный падеж и категория субъектности английских существительных // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 1. С. 47-52. <https://elibrary.ru/rjcyznz>
2. Monakhov S. English and Russian genitive alternations: A study in construction typology // Russian Journal of Linguistics. 2020. № 24 (1). P. 96-116. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-2020-24-1-96-116>
3. Воронина Е.Н. Атрибутивные словосочетания с предлогом of // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2008. № 3. С. 124-130. <https://elibrary.ru/mtcgzp>
4. Даниева М.Д. О дистантности компонентов в предложно-субстантивных словосочетаниях английского языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 10 (225). С. 38-41. <https://elibrary.ru/nxswtt>
5. Быкадорова Е.С., Кутень И.А. Перевод атрибутивных словосочетаний при переводе научно-технического текста // Наука и образование: новое время. 2019. № 1 (30). С. 323-331. <https://elibrary.ru/yzporv>
6. Давыдова И.В., Шешукова С.В. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний с русского языка на английский язык (на примере научно-технических текстов) // Известия ВГПУ. 2021. № 4 (157). С. 192-196. <https://elibrary.ru/eoxfzq>
7. Захарова О.А., Муртазина Д.А. Перевод атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский язык в научно-технических текстах // Апробация. 2015. № 5 (32). С. 26-28. <https://elibrary.ru/udcldz>
8. Федюченко Л.Г. Многокомпонентное терминологическое словосочетание как смысловая доминанта англоязычного технического текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 4. С. 183-186. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.37>, <https://elibrary.ru/xaljnz>
9. Переселяк И.В. Именные словосочетания в структуре английского научного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1994. 26 с. <https://elibrary.ru/zlhnj>
10. Зяблова Н.Н. Лексико-семантическое поле «Возобновляемые источники энергии»: лексикологический и нормативный статус рекуррентных лексических единиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2016. 22 с. <https://elibrary.ru/zqacqz>
11. Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: опыт исследования современной английской медиаречи. М.: УРСС, 2010. 288 с. <https://elibrary.ru/qrmwdt>

12. Куркан Н.В. Модель речевого жанра «патент» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. № 8. С. 122-126. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.24>, <https://elibrary.ru/rzekfs>
13. Максименко Е.В. К вопросу о стилистических особенностях перевода патентной документации // Научные труды КубГТУ. 2016. № 4. С. 402-409. <https://elibrary.ru/vxmxzfz>
14. Слепнева М.А. Особенности и трудности перевода патентной документации // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 366-368. <https://doi.org/10.26140/bgз3-2019-0803-0092>, <https://elibrary.ru/wzvvaqh>
15. Быкова В.Д. Особенности перевода англоязычной патентной документации // Пятые декартовские чтения «Декартовский дуализм и современная картина мира»: материалы Междунар. науч.-практ. конф. / под общ. ред. А.И. Пирогова, Т.В. Растимешинной. Ч. 2: Единство субъективности сознания и объективности мира. Человек в современной научной картине мира. М.: МИЭТ, 2018. С. 28-36. <https://elibrary.ru/yrfprj>
16. Логинова В.М. Особенности перевода названий и содержания патентов аэрокосмической направленности (по материалам англоязычных источников) // Гагаринские чтения – 2019: сб. тез. докл. XLV Междунар. молодёжной науч. конф. М.: МАИ, 2019. С. 1235-1236. <https://elibrary.ru/emphel>
17. Шершукова Н.В. Особенности перевода научно-технических текстов (на примере перевода патентов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 3 (69). Ч. 2. С. 182-184. <https://elibrary.ru/xxzpm1>
18. Баянкина Е.Г. Дискурсивная структура патента: особенности вводных сегментов (на материале англоязычных патентов) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2014. № 4. С. 7-12. <https://elibrary.ru/thulrf>
19. Соколова Н.В. Текстовые категории англоязычного патента // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 1. С. 137-145. <https://elibrary.ru/oijldx>
20. Бредихин С.Н. Уровни эквивалентности при повторной экспликации функциональной направленности текста патентов в процессе перевода // Язык и культура: сб. ст. XXVII Междунар. науч. конф. Томск, 2017. С. 171-175. <https://elibrary.ru/zfgvgv>
21. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: Онтология и эвристика: общая и английская синтагматика составных номинативных групп. М.: URSS: Либроком, 2009. 198 с. <https://elibrary.ru/quejaz>
22. Власова Л.И. Атрибутивные синтагмы в англоязычном медиатексте жанра «features»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2020. 23 с. URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01010244468?page=1&rotate=0&theme=white>
23. Морозова А.Н., Ивлева А.И. Атрибутивные синтагмы лексического типа в англоязычном тексте патента // Язык в пространстве и времени: сб. материалов Междунар. науч. конф. Самара: СГСПУ, 2021. С. 67-80. <https://elibrary.ru/hexxkj>
24. Беляева Т.Р. Атрибутивное существительное во множественном числе в многокомпонентных синтагмах английской научной речи // Учёные записки национального общества прикладной лингвистики. 2021. № 1 (33). С. 57-72. <https://elibrary.ru/nzqdsu>

References

1. Kostromin A.B., Gorbatenko O.G. Possessive form of nouns and English subjective nouns. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkii i inostrannye yazyki i metodika ikh prepodavaniya* = *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and Foreign Languages and Methods of Teaching*, 2015, no. 1, pp. 47-52. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rjcynz>
2. Monakhov S. English and Russian genitive alternations: A study in construction typology. *Russian Journal of Linguistics*, 2020, no. 24 (1), pp. 96-116. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-2020-24-1-96-116>
3. Voronina E.N. Atributivnye slovosochetaniya s predlogom of [Attributive phrases with the preposition of]. *Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova* = *Vestnik of Kostroma State University*, 2011, no. 3, pp. 124-130. (In Russ.) <https://elibrary.ru/mtcgzp>
4. Danieva M.D. O distantnosti komponentov v predlozhno-substantivnykh slovosochetaniyakh angliiskogo yazyka [On the distance of components in prepositional substantive phrases in the English language]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* = *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 2008, no. 10 (225), pp. 38-41. (In Russ.) <https://elibrary.ru/nxswtt>

5. Bykadorova E.S., Kuten' I.A. Perevod atributivnykh slovosochetanii pri perevode nauchno-tehnicheskogo teksta [Translation of attributive phrases in the translation of scientific and technical text]. *Nauka i obrazovanie: novoe vremya = Science and Education: New Time*, 2019, no. 1 (30), pp. 323-331. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yzporv>
6. Davydova I.V., Sheshukova S.V. Specific features of the translation of the attributive phrases from Russian into English (based on the scientific technical texts). *Izvestiya VGPU = Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 2021, no. 4 (157), pp. 192-196. (In Russ.) <https://elibrary.ru/eoxfzq>
7. Zakharova O.A., Murtazina D.A. Perevod atributivnykh slovosochetanii s angliiskogo yazyka na russkii yazyk v nauchno-tehnicheskikh tekstakh [Translation of attributive phrases from English into Russian in scientific and technical texts]. *Aprobatsiya = Approbation*, 2015, no. 5 (32), pp. 26-28. (In Russ.) <https://elibrary.ru/udcldz>
8. Fedyuchenko L.G. Multi-component terminological word-combination as a meaningful dominant of the English-language technical text. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice*, 2020, vol. 13, no. 4, pp. 183-186. (In Russ.) <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.37>, <https://elibrary.ru/xaljnz>
9. Pereselyak I.V. *Imennye slovosochetaniya v strukture angliiskogo nauchnogo teksta: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Nominal Phrases in the Structure of the English Scientific Text. Cand. Sci. (Philol.) diss. abstr.]. Minsk, 1994, 26 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zlhnoj>
10. Zyablova N.N. *Leksiko-semanticheskoe pole «Vozobnovlyaemye istochniki ehnergiI»: leksikologicheskii i normativnyi status rekurrentnykh leksicheskikh edinits: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Lexico-Semantic Field "Renewable Energy Sources": Lexicological and Normative Status of Recurrent Lexical Units. Cand. Sci. (Philol.) diss. abstr.]. Samara, 2016, 22 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zqacqz>
11. Dobrosklonskaya T.G. *Questions of studying media texts: the experience of studying modern English media speech*. Moscow, 2010, URSS Publ., 288 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qrmwdt>
12. Kurkan N.V. Model of patent discourse genre. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice*, 2020, vol. 13, no. 8, pp. 122-126. (In Russ.) <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.8.24>, <https://elibrary.ru/rzekfs>
13. Maksimenko E.V. (2016). To the problem of stylistic language translation used in patent documentation. *Nauchnye trudy KuBGTU = Scientific Works of the Kuban State Technological University*, 2016, no. 4, pp. 402-409. (In Russ.) <https://elibrary.ru/vxmxzf>
14. Slepneva M.A. Features and difficulties of patent translation. *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal = Baltic Humanitarian Journal*, 2019, vol. 8, no. 3 (28), pp. 366-368. (In Russ.) <https://doi.org/10.26140/bgz3-2019-0803-0092>, <https://elibrary.ru/wzvaqh>
15. Bykova V.D. Translation peculiarities of English patents. In: Pirogova A.I., Rastimeshina T.V. (sci. ed.). *Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Pyatye dekartovskie chteniya «Dekartovskii dualizm i sovremennaya kartina mira». Ch. 2. Edinstvo sub"ektivnosti soznaniya i ob"ektivnosti mira. Chelovek v sovremennoi nauchnoi kartine mira* [Materials of the International Scientific and Practical Conference "The Fifth Cartesian Readings" Cartesian dualism and the modern picture of the world". Pt. 2. The Unity of the Subjectivity of Consciousness and the Objectivity of the World. Man in the Modern Scientific Picture of the World]. Moscow, Moscow Institute of Electronic Technology, 2018, pp. 28-36. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yrfprj>
16. Loginova V.M. Osobennosti perevoda nazvanii i sodержaniya patentov aehrokosmicheskoi napravlenosti (po materialam angloyazychnykh istochnikov) [Features of the translation of names and content of aerospace patents (based on materials from English-language sources)]. *Sbornik tezisov dokladov 45 Mezhdunarodnoi molodezhnoi nauchnoi konferentsii «Gagarinskie chteniya – 2019»* [Collection of Abstracts of the 45th International Youth Scientific Conference "Gagarin Readings – 2019"]. Moscow, Moscow Aviation Institute, 2019, pp. 1235-1236. (In Russ.) <https://elibrary.ru/emphel>
17. Shershukova N.V. Specific features of scientific-technical translation (by the example of patent translations). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice*, 2017, no. 3-2 (69), pp. 182-184. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xxzpmf>
18. Bayankina E.G. Discourse structure of patent texts: specific analysis of introductory segments. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogic*, 2014, no. 4, pp. 7-12. (In Russ.) <https://elibrary.ru/thulrf>

19. Sokolova N.V. Textual categories of the English patent. *Vestnik moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya = The Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and Cross-Cultural Communication*, 2020, no. 1, pp. 137-145. (In Russ.) <https://elibrary.ru/oijldx>
20. Bredikhin S.N. Urovni ehkvivalentnosti pri povtornoй ehksplikatsii funktsional'noi napravlenosti teksta patentov v protsesse perevoda [Levels of equivalence in the re-explication of the functional orientation of the text of patents in the process of translation]. *Sbornik statei 27 Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Yazyk i kul'tura»* [Collection of Works of the 27th International Scientific Conference “Language and Culture”]. Tomsk, 2017, pp. 171-175. (In Russ.) <https://elibrary.ru/zfgvgv>
21. Ter-Minasova S.G. *Sintagmatika rechi: Ontologiya i ehvristika: obshchaya i angliiskaya sintagmatika sostavnykh nominativnykh grupp* [Syntagmatics of Speech: Ontology and Heuristics: General and English Syntagmatics of Composite Nominative Groups]. Moscow, URSS: Librokom Publ., 2009, 198 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/quejaz>
22. Vlasova L.I. *Attributivnye sintagmy v angloyazychnom mediatekste zhanra «features»: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Attributive Syntagmas in the English-Language Media Text of the “Features” Genre. Cand. Sci. (Philol.) diss. abstr.]. Samara, 2020, 23 p. (In Russ.) Available at: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01010244468?page=1&rotate=0&theme=white>
23. Morozova A.N., Ivleva A.I. Attributive syntagmas of lexical type in the English patent texts. *Sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Yazyk v prostranstve i vremeni»* [Collection of Materials of the International Scientific Conference “Language in Space and Time”]. Samara, Samara State University of Social Sciences and Education Publ., 2021, pp. 67-80. (In Russ.) <https://elibrary.ru/hexxkj>
24. Belyaeva T.R. The plural attributive noun in multi-component syntagms in English scientific discourse. *Uchenye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki* [Scientific Notes of the National Society of Applied Linguistics], 2021, no. 1 (33), pp. 57-72. (In Russ.) <https://elibrary.ru/nzqdsu>

Информация об авторах

Морозова Алевтина Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и методики преподавания иностранных языков, Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0003-2741-0926>, morozova@pgsga.ru

Вклад в статью: концепция исследования, проведение синтагматического, стилистического анализа, написание части текста статьи, редактирование.

Ивлева Анна Игоревна, кандидат технических наук, старший научный сотрудник Института проблем управления сложными системами, Самарский федеральный исследовательский центр РАН, г. Самара, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-2670-6795>, ivleva.anna@sgspu.ru

Вклад в статью: поиск и анализ литературы по теме, изучение баз данных, доступных через Интернет, проведение сопоставительного и статистического анализа, написание части текста статьи, оформление.

Конфликт интересов отсутствует.

Поступила в редакцию 24.11.2022
Поступила после рецензирования 22.12.2022
Принята к публикации 19.01.2023

Information about the authors

Alevtina N. Morozova, Dr. Sci. (Philology), Professor of English and Methods of Teaching Foreign Languages Department, Samara State University of Social Sciences and Education, Samara, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0003-2741-0926>, morozova@pgsga.ru

Contribution: study conception, carrying out syntagmatic, stylistic analysis, part manuscript text drafting, editing.

Anna I. Ivleva, Cand. Sci. (Technical), Senior Research Scholar of Institute for Control Problems of Complex Systems, Samara Federal Research Scientific Center of Russian Academy of Science, Samara, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-2670-6795>, ivleva.anna@sgspu.ru

Contribution: relevant literature search and analysis, data bases study, available via the Internet, comparative and statistical analysis, part manuscript text drafting, design.

There is no conflict of interests.

Received: November 24, 2022
Revised: December 22, 2022
Accepted: January 19, 2023